

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Книга Юлия Анатольевна

Василенко Екатерина Николаевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматриваются особенности лексической языковой игры в речи персонажей популярного американского ситкома «Scrubs».

Под языковой игрой принято понимать «определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном (сознательном, продуманном) нарушении системных отношений языка» [2, с. 657]. Одной из основных характеристик языковой игры является сопряжение с юмористическим эффектом [5, с. 8–9], что обуславливает ее частотное использование в юмористическом дискурсе, под которым В.И. Карасик понимает «текст, погруженный в ситуацию смехового общения» [3, с. 304]. Для достижения юмористического эффекта широко используются средства всех уровней языка.

Материалом исследования послужили 1-й, 4-й и 8-й сезоны популярного американского ситкома «Scrubs», повествующего о буднях медиков. В ходе анализа речи основных персонажей ситкома (Джона Дориана, Перри Кокса, Криса Терка, Эллиот Рид, Карлы Эспиноза и Джордан Салливан) было установлено, что наиболее часто языковая игра встречается на лексическом уровне: 573 случая из 769 (74,5%).

Лексическая языковая игра осуществляется с помощью различных средств, таких как сравнение, метафора, гипербола, алогизм, антономасия, олицетворение, переигрывание, эпитет, каламбур, оксюморон и перифраз (см. работы В.З. Санникова [6], Н.Е. Ковыляевой [4], Л.П. Амири [1]).

Общее количество случаев лексической языковой игры, встречающихся в речи персонажей ситкома на протяжении трех сезонов сериала, представлено в таблице.

Количество приемов лексической языковой игры
в речи персонажей ситкома «Scrubs» (сезоны 1, 4, 8)

Прием / Персонаж	Джон Дориан	Перри Кокс	Крис Терк	Эллиот Рид	Карла Эспиноза	Джордан Салливан	Всего
Метафора	34	109	29	12	8	9	201 (35%)
Эпитет	18	29	15	10	8	6	86 (15%)
Сравнение	21	18	16	12	2	2	71 (12,4%)
Гипербола	8	37	4	6	6	3	64 (11,2%)
Перифраз	11	27	6	2	7	5	58 (10,1%)
Алогизм	13	8	5	11	4	2	43 (7,5%)
Антономасия	5	16	1	2	1	0	25 (4,4%)
Каламбур	6	1	3	3	0	0	13 (2,3%)
Олицетворение	2	1	5	0	0	0	8 (1,3%)
Оксюморон	1	0	1	0	0	0	2 (0,4%)
Переигрывание	1	1	0	0	0	0	2 (0,4%)
Всего	120	247	85	58	36	27	573

Как следует из таблицы, в ходе исследования методом сплошной выборки было отобрано 573 примера языковой игры на лексическом уровне. Чаше всего персонажи употребляют в речи метафоры (35%), значительно реже – эпитеты (15 %), сравнения (12,4%), гиперболы (11,2%), перифразы (10,1%), алогизмы (7,5%) и антономасию (4,4%). Крайне редко можно встретить такие приемы, как каламбур (2,3%), олицетворение (1,3%), оксюморон и переигрывание (по 0,4%). Ниже представлены примеры наиболее частотных приемов лексической языковой игры, встретившихся в речи персонажей:

Эллиот заходит в палату к пациентке, зачитывает симптомы и, желая разрядить атмосферу, использует в речи метафору, говоря, что, судя по всему, пациентка – зомби:

Elliot: Hey, Robyn. It's good to see you again. Now according to your chart, your hair has been falling out, your nails are splitting and you're fatigued. Robyn, you're a zombie (сезон 8, серия 13, 00:04);

Терк накладывает шов сыну Кокса. Кокс боится, что Терк не справится, и поэтому угрожает ему, используя в речи различные эпитеты:

*Dr. Cox: I'd focus, because that tiny patch of skin on my son's forehead is more important to me than the entirety of your whole **high-fiving, head-shaving, air-balling, mole-lipping, insulin-needing** existence, which I guarantee you will come to an abrupt very unnatural end* (сезон 4, серия 21, 00:31);

Прощаясь, Терк постоянно толкает Джей Ди, хотя сам на это не обращает внимания. Джей Ди сравнивает Терка с Халком:

Turk: [Finally aware] I've been hitting you.

J.D.: Yeah, you're like the brown Hulk (сезон 4, серия 23, 09:38);

Карла проходит мимо доктора Кокса и от нее очень сильно пахнет духами. Доктор Кокс для достижения юмористического эффекта использует в реплике гиперболу:

Dr Cox: Carla, can I ask you a personal question? Do you spray the perfume on or just fill your bathtub up and splash around in it?

Carla: I smell nice (сезон 1, серия 1, 04:31);

Доктор Кокс говорит Терку и Карле о том, что во время выяснения того, кто в доме главный, Джордан сломала ему челюсть. Джордан называет Кокса «хрустальной челюстью», то есть использует в речи перифраз:

Dr. Cox: You broke my jaw!

Jordan: You gotta stop that back-talk early. Come on, glass jaw (серия 1, 03:03);

Эллит говорит Джей Ди о том, что раньше соперничество было для нее большой проблемой, но теперь она не стремится быть первой. В ту же секунду она бежит с Джей Ди наперегонки, противореча сама себе, то есть использует в речи алогизм:

Elliot: I'm probably «Miss Hyper Competitive». I mean, it used to be a big problem for me. Used to. Past tense.

Suddenly she turns again and runs up the stairs.

J.D.: Hey, are we, like, racing?

Elliot: Yes! (сезон 1, серия 1, 03:14);

В первый день ординатуры Джей Ди Карла называет его «Бэмби» за неопытность, то есть использует в речи антономасию:

J.D.: Uh, I was paged.

Carla: Aww, first day, Bambi? Carla will take care of you (сезон 1, серия 1, 04:17).

Таким образом, приемы лексической языковой игры широко используются в речи персонажей ситкома «Scrubs». Для достижения юмористического эффекта и придания высказыванию стилистической окраски персонажи чаще всего употребляют метафоры, несколько реже – эпитеты, сравнения, гиперболы, перифразы, алогизмы и антономасию. Такие лексические средства, как каламбур, олицетворение, переигрывание и оксюморон, крайне редко используются персонажами.

Литература

1. Амири, Л.П. Языковая игра в российской и американской рекламе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л.П. Амири. – Ростов-на-Дону, 2007. – 198 с.

2. Данилевская, Н.Л. Языковая игра / Н.Л. Данилевская // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под. ред. М.Н. Кожинной [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2006. – С. 657–660.
3. Карасик, В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
4. Ковыляева, Н.Е. Языковая игра как средство формирования семантики и прагматики дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н.Е. Ковыляева. – Нальчик, 2015. – 186 с.
5. Норман, Б.Ю. Игра на границах языка / Б.Ю. Норман. – Москва : Флинта : Наука, 2006. – 344 с.
6. Санников, В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З. Санников. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.